

Podziękowania	9
---------------------	---

Cele pracy i uwagi metodologiczne	11
---	----

CZĘŚĆ PIERWSZA

Teoretyczne zaplecze badawcze

ROZDZIAŁ I Styl w ogólnej refleksji teoretycznej	27
I.1. Pojęcie stylu. Zarys problematyki	27
I.2. Uwagi o stylu artystycznym w relacji do semantyki tekstu poetyckiego	52
I.2.1. Z teorii idiosylu	64
I.2.2. Założenia analizy stylistycznej tekstu poetyckiego	73

ROZDZIAŁ II Styl poezji Cypriana Norwida	87
II.1. Sytuacja poznawcza w badaniach nad językiem i stylem poetyckim Norwida	87
II.2. Kategorie stylistyczne poezji Norwida	99

ROZDZIAŁ III Między stylem poezji a przekładem	121
III.1. Główne ujęcia współczesnej translatologii	121
III.2. Styl artystyczny w refleksji przekładoznawczej	135
III.3. Seria przekładowa. Zarys problematyki	144

CZĘŚĆ DRUGA

Tłumacze wobec stylu Cypriana Norwida w przekładzie wybranych wierszy

ROZDZIAŁ IV <i>Moja piosnka (II)</i>	155
IV.1. Oryginał w analizie ogólnofilologicznej i stylistyczno- językowej	155
IV.2. Przekład Jeannine Łuczak-Wild	166

IV.3. Przekład Petera Gehrischa.....	174
IV.4. Przekład Herberta Ulricha.....	182
IV.5. Wnioski	190
ROZDZIAŁ V <i>Bema pamięci żałobny-rapsod</i>	199
V.1. Oryginał w analizie ogólnofilologicznej i stylistyczno- -językowej	199
V.2. Przekład Hermanna Buddensiega	213
V.3. Przekład Petera Gehrischa.....	230
V.4. Wnioski	246
ROZDZIAŁ VI <i>Nerwy</i>	255
VI.1. Oryginał w analizie ogólnofilologicznej i stylistyczno- -językowej	255
VI.2. Przekład nieznanego autora	267
VI.3. Przekład Rolfa Fiegutha	280
VI.4. Przekład Jeannine Łuczak-Wild	298
VI.5. Przekład Petera Gehrischa.....	310
VI.6. Wnioski	327
ROZDZIAŁ VII <i>Krzyż i dziecko</i>	337
VII.1. Oryginał w analizie ogólnofilologicznej i stylistyczno- -językowej	337
VII.2. Przekład Rolfa Fiegutha	346
VII.3. Przekład Petera Gehrischa.....	355
VII.4. Wnioski	369
ROZDZIAŁ VIII <i>Translatologiczna koncepcja stylu artystycznego – konkluzje ostatnie</i>	377
Bibliografia	389
Przekłady twórczości Cypriana Norwida na język niemiecki	413
Indeks osobowy	423